

# Tren VII. (Nieszczęsne ochędóstwo, żałosne ubiory...)



JAN KOCHANOWSKI

TRENY

## Tren VII. (Nieszczęsne ochędóstwo, żalosne ubiory...)<sup>1</sup>

Nieszczęsne ochędóstwo<sup>2</sup>, żalosne<sup>3</sup> ubiory  
Mojej namilszej cory<sup>4</sup>,  
Po co me smutne oczy za sobą ciągniecie?  
Żalu mi przydajecie<sup>5</sup>.  
Już ona członeczków swych wami nie odzieje,  
Nie masz, nie masz nadzieje<sup>6</sup>.  
Ujął<sup>7</sup> ją sen żelazny, twardy, nieprzespany<sup>8</sup>.  
Już letniczek<sup>9</sup> pisany<sup>10</sup>  
I upłoteczki<sup>11</sup> wniwecz<sup>12</sup>, i paski złożone -  
Matczyne dary płone<sup>13</sup>.  
Nie do takiej łóżnice<sup>14</sup>, moja dziewczko droga,  
Miała cię mać uboga<sup>15</sup>  
Doprowadzić, nie takąc dać obiecowala  
Wyprawę<sup>16</sup>, jakąc dała.  
Gieźleczkoć<sup>17</sup> tylko dała a lichą tkaneczke<sup>18</sup>,  
Ociec ziemie<sup>19</sup> bryłeczke  
W główki<sup>20</sup> włożył. Niestetyż, i posag i ona  
W jednej skrzynce<sup>21</sup> zamkniona<sup>22</sup>.

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*ochędóstwo* (starop.) — stroje, ozdoby. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*żalosny* (daw.) — smutny, wywołujący smutek, żal. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*cory* (forma starop.) — córy (tj. córki). [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*przydawać* (tu forma 2 os. lm: przydajecie) — dodawać. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*nadzieje* (starop. forma D. lp rodz. ż.) — nadziei. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*ująć* (tu forma 3 os. lp r.m.: ujął) — chwycić. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*nieprzespany\** (starop.) — taki, z którego nie można się obudzić. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*letniczek* (starop.) — letnia suknia kobieca. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*pisany\** (starop.) — wzorzysty, barwny, malowany (pisankami nazywa się do dziś jajka malowane na Wielkanoc w różne wzory). [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*upłoteczki* (starop.) — wstążki do włosów, które się wplata we włosy. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*wniwecz* (starop.) — na nic. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*płony* (starop.) — niepotrzebny, daremny (dziś: „płonny”; por. „płonne marzenia”). [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*do łóżnice* (starop. forma D. lp rodz. ż.) — do łóżnicy, czyli do łoża małżeńskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*mać uboga* (starop.) — biedna, nieszczęśliwa matka. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*wyprawa\** (tu forma B. lp: wyprawę) — aluzja do wyprawy dawanej pannie młodej przed ślubem i będącej częścią posagu. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*gieźleczko* (starop., zdr. od: gieźło) — koszula z białego płótna; *gieźleczkoć (...)* *dała*: gieźleczko ci dała (skrócone). [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*licza tkaneczka* (starop.) — sukienka ze skromnej tkaniny lub opaska wiążąca włosy. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*ziemie* (starop. B. lp rodz.ż.) — ziemi. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*w główki* — w miejsce, gdzie spoczywa głowa. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>*W jednej skrzynce* — „skrzynka” oznacza tu jednocześnie trumnę, a także przedmiot, w którym chowano rzeczy cenne, pieniądze, klejnoty, kosztowną odzież. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>*zamkniona* (starop.) — zamknięta. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-vii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.